

Collection of various small items from Dikxale
(Folklore, proverbs, praises)

P.P. 1-14

K34/29

36⁽¹⁾ ~~Index~~ ^{Collection of various small items}
^{from Dikxale (folklore, proverbs, praises)}
3p (4/6) ^{1/4}
A.M. Ragophala



27 OCT 1939

~~Temošo ya Modiro~~ K34/29

① Leina la pukw: Dipotšišo
Native Affairs Dept
Ethnological Sect

2 Moakomedisa & N.J. Van Warmelo
Madulo. Box 384
Pretoria

3 Mo ngwaditaba:
Amon Mhloeding Ragophala
Mo a Šomang: Carlsson
29 Roberts av
Kensington
Joburg

Modiro wa xaswe: Native Male Nurse

Le xae la xe: Mogabane Berlin Mising

[Dikxale] → PO Legales Sidine
Pietersburg

Modiro o a o fitileng: St John Ambulance
Certificat

361

31

Dimonwane, Ditho

27 OCT 1939

Pagophal

K34/29

Nonwane ya Mmona le Moamosedi

Moledi wa nonwane

16/10
fackler

E ile e nkano Ove "Keleketla"
(Nonwane).

Yare e le motho "Keleketla"

e be e le mmona " " "

Leina la xaxwele

Mathwane " " " "

Obe a tona mosadi " " " "

Aphela a mosi " " " "

Katsatsi lengwe a

ga xo tona " " " "

Oile xe a tlaxile

aal " " " "

*Nonyana ga tsala

e tsena ka ngwako " " " "

Xomme ga ya mo

dirala dijo " " " "

Xe letsatsi le ya

xodikela " " " "

Nonyana ga beadijo

ya hloxa " " " "

Xomme xe monna

a tsena ka ngwako " " " "

duoisapele monwane

A hwetša dijo di lokišitšwe	Keleketša
Empa xa aka a tse ba mo lokisi	
wa dijo.	" " " "
A thoma ko makala	" " " "
empa a dijo.	" " " "
a ro bala.	" " " "
Ka moswane a tsoxa a ga maše mong.	" " " "
Xe a tlo xile mongana ya šala ya dita byale ka maabane.	" " " "
Xomme a e ledikela ya tloša g xape	" " " "
ja ja ba monna o a bowa.	" " " "
A fihla a hwetša lokišitšwe byale	" " " "
Xomme a re ka xo ena	" " " "

31 Dinonwane aisašapele

"Are a-ke-mang e a thaso-mose -xate-ke-se-xona-ke-letla. are ke tla lala ke bone ³¹ .	" " " " .
Ka mosta ne a re xo tsoxa e ya a e khuta ka moraxo ⁴ xa ngwako.	" " " " .
Ya nongana e a fihla.	" " " "
ya tse na ka ngwako	" " " "
ya thoma xa a peya dijo, e rile xe e setse	" " " "
e sola mmona a e na-monyakong.	" " " "
Xomme ngw nongana ya thoma xo thosa.	" " " "
Ja ba mmona ore.	" " " "

Quašapele Dinonwane 31

"O seke wa ~~cha~~ thaosa
 a se na taba?"
 Xomme u boela are
 xo nonyana are.
 Dula lenna o
 be mosadu waka
 Xomme nonyana
~~ya~~ yare o ka tla
 ware kenna nguana
 lee la mphyi.
 Monna are a o wa
 xa xo byale.
 Xomme nonyana
 ya dumela, ya
~~ne~~ nea monna
 dijo.
 Ka la ka moswane
 nonyana eja xo
 Matlawa.
 Yare ke rata xo xo
 fa boxosi.
 Xomme monna
 a dumela.

ke e ketla!

" " " "!

" " " "!

" " " "!

" " " "!

" " " "!

" " " "!

" " " "!

~~" " " "!~~

" " " "!

31 Dissiŋapele Dinonwana

Xomane nonyane ya thoma xo opela.	Keleketla.
Xomme gane? (Kopelo) Moleli	" " " " (Baamosedi)
(Kopelo) Matlawane Matlawane ke xo bea boxosi xo rono (xenabgale)	(^{latelane} Kamoraxo)
Matlawane o seve o gona.	" " "
Matlawane ware. ngwana le la nyhse "	" " "
(Pele) Xomme se e opela Matlawane athoma	Kelkella
xo bona dikgomo	Keleketla.
ledipudi le denke	" " " "
Zafa ono humi ka taatsi le .	" " " "
Xomme ba dula oakoganya e telele	" " " "
Ka taatsi le lengwe	" " " "
Matlawane o seve o baya byalweng.	" " " "

Disaisa pele dino nwane

Xomme ka matsibo	
-wa se a boya are	
go mosadi (monyana).	Kelekele.
Are mphele dijo.	" " " "
Xomme monyana	
ya yare:	" " " "
Aae ka apeya	" " " "
Xomme monna a	
tho sna so befelwa.	" " " "
A itiya monyana.	" " " "
Ya ba monyana	
e a morapela.	" " " "
Xomme sa a	
e lesitse,	" " " "
Yare xommona.	" " " "
" Ke so ro la bose	
- Si xonoto nollehong.	" " " "
Ya thosca.	" " " "
" fo fo	" " " "
Yare se e le kwaa	
Xo durno	" " " "

Disaisapele No swaine	
Ya thoma xo opela yare.	keleketla
Kopelo) ¹⁶ Matlawane Matla - wane ke xo rola boxosi sontono.	(Lätelängka onovaxo xape)
Matlawane Matlawane o ile wetamma	Matlawane (gabedi) " (")
Matlawane wawe ngwane le le nphse.	" (")
Xomone xe opela Matlawane a bona esesa dikgomo le dipadi le dirku	keleketla " " " " " " " " " " " "
Xomone a thoma xona kala	" " " "
A thoma xo ba ma didi bamakro	" " " "
Sisiwe samosela wa seripai (lofedile)	Sisiwe samosela wa seripai

<p>31 Dinonwane. Di theto. 361</p>	<p>Di thai (ka botla le).</p>	<p>Phetholo</p>	<p>Alaloro ya yona. Le tse na: ka pitse ng mosadi a sale a le puere ka morao.</p>
<p>Thai: kromo yeo ya wela - badi bengomma a sala a e swere ka mo dela.</p>	<p>Le fefho</p>	<p>Lesorona le kaise ke la swata kaadadi ya ona letswile</p>	<p>34/2</p>
<p>Thai: inmitla mototomala le taela.</p>	<p>Letswile la kaita di ya lesorona. Dimeko taangoba {ke seholo}</p>	<p>Xe di lewa dimako di a tsh, lahara. ke xore mo tho a seyela a tse ma a tse ja ngot badi bokolela letswile.</p>	<p>moneng. {P.T.D}</p>

361
P. T. D.

Dutsh: ^{Hotot} Dira isapele .

Alakaisi: 361

(A) Thavi: ~~ma~~ ~~buma~~ ~~la~~
paya ~~le~~ ~~ropota~~
ntso.

Mutisi:
Xe ~~to~~ ~~xodi~~
- tause
(mole)

Xe ves ~~xodi~~ ~~ma~~ ~~le~~
Ka ngwankeng ~~re~~ ~~bona~~
madi e ~~itaba~~ ~~madi~~
ngwarveng ~~ke~~ ~~ose~~ ~~ko~~
- ~~dimu~~ ~~xai~~ ~~Alakaisi~~
ntso.

(B) Thavi: thupama mawiki-
tawiki le ~~Mapo~~ ~~nond~~
e ya ~~fikla~~.

Taela
(Mmika)

Ke xone ~~mosengwe~~ ~~le~~
mosengwe ~~xona~~ ~~le~~
tela. ~~le~~ ~~se~~ ~~jo~~ ~~ma~~ ~~dule~~
bathe ~~ya~~ ~~di~~ ~~hoo~~ ~~le~~
e ~~re~~ ~~na~~.

(C) Thavi: ~~Sebatlame~~ ~~joko~~
~~Setleng~~ ~~swaai~~.

Setaiba

Xe base ~~Sebatlame~~ ~~ke~~ ~~sema~~ ~~le~~
~~la~~ ~~ke~~ ~~omo~~
~~jo~~ ~~ko~~ ~~le~~ ~~se~~ ~~mo~~ ~~tho~~ ~~a~~ ~~be~~ ~~ho~~ ~~fo~~
~~Setleng~~ ~~swaai~~ ~~le~~ ~~to~~ ~~ta~~ ~~ta~~ ~~ta~~

361

31 Direto: Serētō sa mmutla

(4) Seve: Mmutla morwa ~~korana~~
 korana - chu ke tsa
 thōab-a la thōka, la
 mpya ke hwa ke kxanyeša
 (ke kitana).

Serētō sa kxomo

Seve: Kxomo ya kxomo-
 -ela morena, kxomo ya
 -ela mosadi a la
 letswi la kxomo le
 swana le la mosadi.

Serētō sa Setimela

Base: Ke nthounthsu a maksala
 setimela se tšea kxanye le
 pē rē. Ma ke psanhla a meksōrō
 ntho ya bo-sebina mapolanka
 makxowa le di tsa
 bošimane le tšea tšingwana
 la mmea nhlengya thata.

31 Dirēto di sa sekapela
 - Se rētō sa pitsa ya xo apela bo sohe.

Bare: Pitsa - mlo mte - kapela
 dikw ata O letela Ma xomoxo -
 - mo - bathō ba bantsi
 muba e tla.

Se rētō sa noka sa sešo: (Mogabane)

Xe ba e rēta bare: Mo xabane
 wa kxo mo ya Marumo.
 Ke xa bo xa bo Dukgale
 toa Molapo ke y xa
 ba Marema ka tsaka
 wa bo Mollaupi o
 remile Matsie morwa
 Motokōlō. Bokone
 wee!

Diema

Hlalosō

(a) Nna tsaka le xe
diapwa, ke phoa
- phsa diatla tsa
mpholoxo ka
maxella.

Ke core "Lexe batho
ba ka bollla
maa ka ka leina
la motho emongwe
emongwe se
a sa tsebê se
a xona thuo.

(b) Molomo o se
tšela noka e
hletše.

Xe motho a bole
la taba e ka
se keng a kxona
xo e dirva.

(c) Mongana phakê
phakê e
e bea be
le tee.

Ke core o dirva se lō
o se ke wa se
se thōma wa
dira ka tsephakê
phakêphakê
wa tla wa e sepe
fetsê sa boke

P. T. O

diemal	hlaloso
(d) Kobakola oja mmutla, Seko - kobale oja hlolo.	Motho e a šomaso o ba le dilo tse botse, Empa o a so tšwafa (sebofu) xa bone tšebotse ka ba ka la bo bodu bya xaxa.
(e) Mphempe e a lapša motho o kxona ke sa. xaxwe ngwe ba tla re, de a šoma ka sona	Motho a se ke a e tšepa do dula a kxela ka tšatšile ba sa. xaxwe ngwe ba tla re, de a šoma ka sona
(f) Xaomo ya lefišwa re xama re lebelo tšela.	Ke motho a a di melwe sebo o dula a le - belatse xove ono o tšilo tšea. Fnd. S. 361